

Winston Churchill



丘吉尔

[英国] 温斯顿·丘吉尔 著
寿韶峰 译

第二次世界大战回忆录10 从德黑兰到罗马

 青岛出版社
QINGDAO PUBLISHING HOUSE

Winston Churchill

丘吉尔

**第二次世界大战回忆录10
从德黑兰到罗马**

〔英国〕温斯顿·丘吉尔 著
寿韶峰 译

图书在版编目 (CIP) 数据

第二次世界大战回忆录.10,从德黑兰到罗马/(英)丘吉尔(Churchill,W.L.S.)著;
寿韶峰译. —青岛:青岛出版社,2015.4

ISBN 978-7-5436-8324-2

I. ①第… II. ①丘… ②寿… III. ①丘吉尔,W.L.S.(1874—1965)
—回忆录 ②第二次世界大战—史料 IV. ① K835.167=5 ② K152

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 011385 号

书 名 第二次世界大战回忆录 10: 从德黑兰到罗马

作 者 [英国] 温斯顿·丘吉尔

译 者 寿韶峰

出版发行 青岛出版社

社 址 青岛市海尔路 182 号 (266061)

本社网址 <http://www.qdpub.com>

策划编辑 刘 咏

责任编辑 刘 坤

特约编辑 邓 敏

封面设计 灵动视线

出版日期 2015 年 4 月第 1 版 2015 年 4 月第 1 次印刷

照 排 灵动视线

印 刷 山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司

开 本 16 开 (710mm×1000mm)

印 张 26.75

字 数 360 千

书 号 ISBN 978-7-5436-8324-2

定 价 55.00 元

编校质量、盗版监督服务电话 4006532017 (0532) 68068670

青岛版图书售后如发现质量问题,请寄回青岛出版社出版印务部调换。

电话 (0532) 68068629

建议陈列类别: 二战 / 军事 / 历史

前言

本书铭言

战争时：坚毅

失败时：不屈

胜利时：宽容

平时：友善

致 谢

在各位好友帮助下，我得以完成前几卷的著述，这里要再一次表达对他们的感谢：陆军中将亨利·博纳尔爵士、海军准将艾伦、迪金上校、丹尼斯·凯利先生，以及伍德先生。还有很多其他人士也曾审阅过原稿，并提出了自己的意见，在这里也一并表示感谢。

有关空军方面的资料是由空军元帅盖伊·加罗德爵士提供的，为此我分外感激。

我依然得到了伊斯梅勋爵，还有其他朋友们的帮助。

在此要特地感谢英王陛下政府文书局局长。一些官方文件原文的版权为其所有，然而承蒙英王陛下政府批准，得以附加在内。出于保密，我对本卷所列的一些电文，谨遵英王陛下政府喻，做了改动。但是都是在本意基础上加以改动的，其原意或者实质并没有变动。

本卷引用了罗斯福总统的某些电文，经同意还附带了一些私人信函，在此，感谢罗斯福财物保管理事会和我的其他朋友。

温斯顿·斯宾塞·丘吉尔

序 言

我们的命运在1942年冬至1943年春出现具有决定意义的转机，这在第四卷《命运的关键》有所叙述。自1943年6月开始，以后一年里的战争情况，载于第五卷《紧缩包围圈》^①中。西方盟国最终夺取西西里岛，这得益于我们取得了制海权并压制德国潜艇，空中优势也逐渐得到强化。之后，我们得以进攻意大利，结果墨索里尼垮台，意大利倒戈。然后，希特勒和他占据的卫星国家彻底被包围了。德国本已孤立，俄国又从东方猛烈进攻。日本曾侵占大片领土，如今它再也无力保有，而且不得不采取守势。

联盟国家现在面临的是僵持的局面，而不再是失败。攻进这两个侵略国家本土，使受压迫的人民摆脱它们的魔掌，是他们要面对的艰巨任务。他们都勇敢地承担起这个世界性的责任：夏季，英国在魁北克、美国在华盛顿开会；三个主要盟国又于11月在德黑兰开会。我们下定决心，一致为实现目标，为达成共同事业不遗余力，然而不可避免的是，在方法和侧重点上，会出现很大的分歧。因为，这三个盟友会不自主地站在不同的角度，考虑如何做出决定。我在本书中记述的，就是我们是怎样就一切重大问题达成协议的。罗马解放、英美两国渡过英吉利海峡登陆诺曼底半岛的前夜，讲述的都

① 英文版的原著名。——译注

是这些问题。

我在本书中采用的方法跟前几卷一样。我只是希望在为历史提供事实资料时，站在英国首相兼国防大臣的角度上而已。我可以实现上述目的，那些指令、电报和备忘录就是基石。因为它们是我当时写下的，而不是后来写的。有人建议，把大部分此类文件的回复记录也收录进来，但是我认为这一卷应该更紧凑、更精练。从目前情况来看，再撰写最后一卷，就可以写完全部历程了。所以，一些人士的见解本书并没有引述，我只有对他们说抱歉了。

从本卷所录事件的发生到今天，已经超过七年。国际关系发生了很大转变。当时的伙伴，现在有了深深的沟壑。新的阴云再次笼罩，还可能会更密集。当时敌对的双方，现在却很友好，甚至结盟了。在这样的背景下，其他国家的读者可能会耿耿于本卷引用的电文、备忘录和会议报告，它们中很多词句是带有感情色彩的。我只想跟他们说明一点：我们当时进行的战争是凶猛的、恐怖的，而这段历史都记录在这些文件中，可以想见它们的价值。人们不会对恨之切切的敌人好言好语，因为战争不是你死就是我亡。再说，所有针对敌人的话，本就难听，要再现当时真实的情景，就不能改成亲切宛转的表述。所有的伤痛只能交给时间和事实来处理。

温斯顿·斯宾塞·丘吉尔

写在肯特郡威斯特汉

恰特威尔庄园

1951年9月1日

孤立并围困纳粹德国的过程

THE SECOND WORLD WAR (VOL.1-6) by WINSTON S. CHURCHILL

Copyright: The Gathering Storm © 1948 by WINSTON S. CHURCHILL;

Their Finest Hour © 1949 by WINSTON S. CHURCHILL;

The Grand Alliance © 1950 by WINSTON S. CHURCHILL;

The Hinge of Fate © 1950 by WINSTON S. CHURCHILL;

Closing the Ring © 1951 by WINSTON S. CHURCHILL;

Triumph and Tragedy © 1953 by WINSTON S. CHURCHILL.

This edition arranged with CURTIS BROWN-U.K.

Through BIG APPLE AGENCY, INC., LABUAN, MALAYSIA.

Simplified Chinese edition copyright:

2015 Beijing Pengfeiyili Book Co., Ltd

All rights reserved.

目 录

第一章 开罗·····	1
第二章 开启德黑兰会议·····	18
第三章 面谈和会议·····	33
第四章 在德黑兰的难题·····	48
第五章 在德黑兰的结论·····	61
第六章 再访开罗和最高统帅·····	79
第七章 迦太基遗址和安齐奥·····	91
第八章 马拉喀什养病阶段·····	111
第九章 铁托元帅与南斯拉夫·····	137
第十章 突袭安齐奥·····	157
第十一章 意大利：卡西诺·····	174
第十二章 日益增强的空中攻势·····	196
第十三章 希腊的苦难·····	211
第十四章 缅甸及其外围·····	233
第十五章 对日作战方针·····	252
第十六章 准备“霸王”作战计划·····	264
第十七章 罗马·····	283
第十八章 大战前夕·····	300

附录

一 略语表	321
二 密码代号表	323
三 1943 年 6 月—1944 年 5 月	
首相以个人名义发出的备忘录和电报	325
四 英国、盟国和中立国每月因遭受敌人袭击而损失的船舶总数 ...	403
五 有关释放莫斯利夫妇的宪法	405
六 1943 年 6 月—1944 年 5 月，各部大臣一览表.....	408

第一章 开罗

登上“威望”，启航——淹留马耳他——无法在喀土穆开会——我们在金字塔附近汇集——罗斯福总统来临——我与蒋介石夫妇会面——我指责萨勒诺战役以来的军事指挥失误之处——划分地中海战场的兵力和职责的不合实际性——爱琴海东部落入德军手中——“霸王”作战计划的消极影响——11月23日，举行开罗会议第一次全体会议——蒋介石提出英国海军支援的请求——第二次会议于11月24日召开——艾登先生的行动：与土耳其人商谈，与我们会合——关于最高统帅的问题——对德作战方面，美国主张任命最高统帅——英国三军参谋长们提交备忘录，表示反对——我赞同他们——我们的盟友思虑起来——11月25日庆祝感恩节的家宴——11月27日出发前往德黑兰

11月12日下午，在普利茅斯，我同我的僚属登上“威望”号，开始了长达两个多月的离英旅行。美国大使怀南特先生、第一海务大臣坎宁安海军上将、伊斯梅将军以及其他几位国防部官员，都与我同行。之前我已经患了重伤风并伴有喉痛，为了预防伤寒和疟疾，做了皮下注射，不料病情反而加重，所以路上我的身体状况比较差。数天之内我都卧病在床。我的女儿萨拉也随我同行，因内阁同僚们关爱我而特邀了她，我欣然接受。之前她在空军就职，现在是我的副官。平安渡过比斯开湾后，在穿过直布罗陀海峡时，我还登上了甲板。11月16日，我们抵达阿尔及尔，因我和乔治将军对法国在非洲的局

势会面讨论，就延滞了几个小时，时至傍晚，我们才驶向马耳他岛。17日到达。

在马耳他我会见了几位重要人物，包括艾森豪威尔和亚历山大两位将军。亚历山大将军是可以荣膺“北非绶带勋章”的，我在突尼斯战役结束后，就向国王提过这个建议。北非战役中有两个获胜的英国集团军，绶带上的1和8两个数字就代表着他们。当然，作为最高统帅的艾森豪威尔，也堪此殊荣。我向国王请批，国王同意了。如此备具荣耀的绶带，由我亲手授予两位统帅，我深感荣幸。绶带别在制服衣襟上的一刻，两位将军露出了意外之情，并且异常兴奋。到达马耳他的时候，我又染上感冒，还发烧，确实病得不轻，所幸身体仍可以支持，就出席了马耳他总督举办的晚宴。晚宴设在他的战时官宅，因为他原有的宅院遭到轰炸，无法居住了。

虽然我在马耳他的这段时间，能接连处理各种大小事务，但都是在床上，唯一不是在床上，也就是参加了一次参谋会议，临行巡视了已被炸得满目疮痍的海军工厂。工厂职工们集合在一起，非常热情地迎接了我。我们出发去亚历山大港，是在11月19日的半夜。

罗斯福总统发来电报，建议把会议地点改在喀土穆。因为他的安全顾问团担心德军会从希腊和罗得岛方向来空袭，这样原定的开罗就太危险了。罗斯福是从来不考虑个人安危的，显然这并非他本人之意。此次我们携大批官员同行，总共近五百人，喀土穆尚没有条件来安置，所以我令伊斯梅去马耳他查看情况。他报告说，马耳他也不具备安置我们一行人众的条件，因为居住环境已遭空袭破坏，而且简陋不堪。因此，我决定，坚持在开罗是最好的，那里一切都已安排妥当。德国飞机如果来袭，驻在亚历山大的八队英国空军，一定会截击和消灭他们。在金字塔附近的隔离区——我们准备在那居住——有一个步兵旅以上的兵力可作保卫，而且五百多门高射炮在附近对空戒备。罗斯福总统正在乘着“依阿华”号横渡太平洋，于是，我向该舰发去无线电：

首相致罗斯福总统

1943年11月21日

请读“约翰福音”第十四章一至四节^①。

发完电报，我再次从头至尾细读了“约翰福音”中的这几节。我有些许忧虑，恐怕一者给人感觉我在无意间亵渎神明，二者令人觉得我太专断并因之不悦。最终我们维持了原计划，因为罗斯福总统驳回了所有反对意见。结果，金字塔附近几百英里以内，未见德国飞机。

* * *

11月21日清晨，“威望”号在亚历山大港抵岸，我立即登上飞机，在金字塔附近的沙漠机场降落。凯西先生在这里有舒适的自住别墅，他供我随意使用。辽阔的卡塞林森林包围了我们住所，各国富豪在开罗的豪华住宅和花园，也零零散散地嵌在森林中。在安全且舒适地方，距此至少半英里，蒋介石和他夫人也已住下。开罗方向的路上，大约三英里处，罗斯福总统将在美国大使柯克的宽敞别墅里住下。翌日清晨，途经奥兰的“圣牛”号飞机到达沙漠机场，我去迎接他，然后一起驶向他的别墅。

很快，随从的参谋们聚合了。金字塔的对面，距我下榻处只有半英里的米纳大旅馆，是此次会议的总部和英美联军参谋长们的集合地点。军队和高射炮密布在这一带，所有通道上的警戒极为严密。各级人员也立即着手大量事务，做出相应的决定和调整。

① 这几节内容是：一，你们心里不要忧愁，你们信神，也当信我。二，在我父的家里有许多住处；若是没有，我就早已告诉你们了；我去原是为你们预备地方去。三，我若去为你们预备了地方，就必再来接你们到我那里去；我在那里，叫你们也在那里。四，我往哪里去，你们知道；那条路，你们也知道。这些是耶稣对门徒说的话，听起来像是命令。其实作者只是出于郑重单纯引用。作者接着会谈到他的担心。——译注

蒋介石一来，肯定会引起很多问题，我们本就担心这一点，现在终于发生了。英美参谋长们的会谈已经被严重打乱了——中国的情况冗长，复杂，又琐碎。接下来罗斯福总统和蒋介石进行了多次长时间密谈，因为他太过重视印度—中国战场了，下述也可印证这一点。我们曾力劝蒋介石夫妇去金字塔参观消遣，我们去德黑兰，回来再行讨论，但是这个愿望落空了。结果，本应放在开罗会议最后讨论的中国事务，反而一开始就讨论了。不顾我的强力争辩，罗斯福总统最后还是允诺中国人，未来数月将在孟加拉湾展开一次大规模的两栖战役。相比我的土耳其计划或爱琴海计划，这一计划会更多地占用“霸王”作战计划所需的登陆艇和坦克登陆艇。而目前这些舰艇尚且数量不足，全局作战行动已然颇感困难。此外，我们正在意大利进行大规模战役，孟加拉湾计划也一定会对其严重影响。我们去了德黑兰，直到返回开罗之后，我才说服罗斯福总统收回他的许诺。但是事实上，11月29日，三军参谋长们就收到我的通知书，通知内容为：“蒋介石请求我们在缅甸陆战的同时，发动一次两栖作战，对此首相是明确拒绝的，他希望将这一事实记录在案。”尽管如此，许多错综复杂的情况还是发生了，这些不久就会谈到。

蒋介石就和妻子住在那舒适的别墅里，我当然会趁此机会拜访他。这是我和蒋介石第一次会面。他沉稳、严谨而敢作敢为，这一性格给我留下了深刻印象。此时，他正处于权威和名望的顶峰。在美国人看来，他是一个在世界上举足轻重的人物，也是来自“新亚洲”的“斗士”。这次战争结束后，他将成为世界第四大国的领袖，这一点是美国各界公认的。这些观点和预测，后来许多人都放弃了。过高地估计蒋介石的力量或其在未来的贡献，当时我是不以为然的。

我发现蒋介石夫人本人是非常出色而且很有吸引力的，和她的谈话非常愉快。我对她说，我们曾经同在美国时，竟然没有一面之缘，这令我非常遗憾。而且我们一致认为，今后我们的会谈不应拘束于那些繁文缛节。有一次，就在其别墅会谈时，罗斯福总统提议众人合影。

虽然许多蒋介石夫妇的过去崇拜者，现在视他们为腐败、邪恶的反动人物，作为纪念，我还是愿意保留这张照片。

* * *

我曾在前往开罗的航程中起草一份文件，文件控诉了我们在萨勒诺取胜之后的两个月里，对地中海战役指挥的失当之处。该文件呈给了参谋长委员会，他们原则上表示同意，同时也提出了一些详细的意见并作了修正，最终全文如下：

1. 阿拉曼战役打响、登陆西北非后的一年里，英美军在各个战场上接连获得了实质的胜利。毋庸置疑，战地司令官们能够获得巨大胜利，取得丰硕战果，都得益于我们指挥作战的方法，也就是由两国首脑来做上层指导、由联合参谋长委员会来指挥作战的方法。不仅在最高指挥部门，而且在战地司令官和部队之间，都能互相谅解、彼此协调，这种局面在以往所有同盟合作中，是从来没有过的。从阿拉曼战役起，截至那不勒斯战役以及到意大利的兵力分配，我们的联合作战都可以说是非常恰当、非常成功的。

2. 然而，接下来的情况就变了。某种程度上说，我们不能再与胜利的势头保持同步，甚至可以说难以望其项背。英美双方的参谋团队在应该偏重哪个问题上各执己见，在原则方面倒是没有差异。确实，我们有一些既得胜利，但是如果因此裹足不前，不再为了持续改进工作方式、提高工作质量而各自或者联合进行诚恳细微的自我审查，那就不应该了。

3. 地中海的战争，从9月份出色登陆意大利并配置好兵力后，其过程是难以差强人意的。虽然与恶劣天气的影响分不开，但实话实说，我们的部队在意大利是以很慢的速度集合和进军的。我们在前线并不具备明显的对敌优势。登陆后许多师团不断参加战

斗，没有一次机会得到轮换，与此同时，先解除了两个英国最强悍的师团——驻在西西里岛、紧邻战场的第五十师和第五十一师——的装备，后来又把它们调回英国。对于我们军队的向前推进，如果从东海岸或西海岸进行两栖突袭，那将是很有益的，他们可能到达的地方，正是我们想要的，但是我们始终没有使用这一战术。一些急需的登陆艇却被调回本国，途中又蒙受重大损失，因为天气很差。我们也已经撤回许多其他的登陆艇，并且集中起来开始返回国内。这些命令会在12月15日执行，虽然已经推迟了，但是对于地中海战役的目标来说，该日期已经没有一点价值了。10月、11月期间，这些登陆艇只是协助把车辆运送到岸，除此未被使用。同时，在战略上建立的意大利空军，也对火线增援造成了妨碍。不用再指望着1943年攻克罗马了，因为整个陆地上的战力已经疲软松散了。

4. 与这些问题同时存在的是，南斯拉夫和阿尔巴尼亚的游击队和爱国者队伍，牵制着相当于英美军队总共牵制数量的敌人（德国）师团，一直以来，他们只依靠空投给养，而我们并没有采取任何实质的措施去支援他们。迄今已有两个多月，我们取得了亚得里亚海口的海空优势，但是没有派任何运送给养的船只进入游击队占领的港口。相反地，德国军队却有计划地将游击队从这些港口赶了出来，还控制了整个达尔马提亚海岸。要防止德国军队攻取科孚岛和阿戈斯托利昂，没这个可能性，他们现在已经取得了对这些岛屿的实际控制。所以说，虽然意大利已经崩溃并且倒向我们，但德国军队已经克服了由此造成的困难，而且他们正在对爱国者部队进行十分凶猛的大扫荡，同时切断他们的海上联系。

5. 为什么会形成这种局面？原因是我们在地中海臆想了一条的分界线，这条分界线把达尔马提亚海岸和巴尔干半岛划给了中东司令部的威尔逊将军，并使艾森豪威尔将军的部队对这些地区毫无责任。但是，威尔逊将军却没有掌握必需的军队。于是，一